

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Русский язык в межкультурном пространстве (Перевод и бизнес-коммуникация / Теория и методика преподавания русского языка как иностранного)

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Косяков Виталий
Александрович
Дата подписания: 28.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Антонова Алла
Борисовна
Дата подписания: 29.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста	ПК-1.6
ПК-4 Способен анализировать и интерпретировать грамматические структуры русского языка	ПК-4.2
ПК-9 Способность интегрировать знания теории перевода и методологии преподавания русского языка как иностранного для создания эффективных образовательных стратегий и учебных материалов	ПК-9.1

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.6	Способен анализировать когнитивно-дискурсивные характеристики исходного текста в контексте применения соответствующих стратегий перевода первого иностранного языка	Знать когнитивно-дискурсивные характеристики исходного текста в контексте применения соответствующих стратегий перевода первого иностранного языка Уметь анализировать когнитивно-дискурсивные характеристики исходного текста в контексте применения соответствующих стратегий перевода первого иностранного языка Владеть навыком анализа когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста в контексте применения соответствующих стратегий перевода первого иностранного языка
ПК-4.2	Способен выявлять и интерпретировать грамматические структуры русского языка в контексте предпереводческого анализа и обучения русскому языку как иностранному	Знать грамматические структуры русского языка в контексте предпереводческого анализа и обучения русскому языку как иностранному Уметь выявлять и интерпретировать грамматические структуры русского языка в

		контексте предпереводческого анализа и обучения русскому языку как иностранному Владеть навыком выявления и интерпретации грамматических структур русского языка в контексте предпереводческого анализа и обучения русскому языку как иностранному
ПК-9.1	Способность разрабатывать эффективные образовательные стратегии и материалы для изучения русского языка как иностранного	Знать принципы разработки образовательных стратегий изучения русского языка как иностранного Уметь разрабатывать образовательные стратегии изучения русского языка как иностранного Владеть навыком разработки образовательных стратегий изучения русского языка как иностранного

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Лексикология»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: переводческая практика», «Устный последовательный перевод специальных текстов», «Письменный перевод специальных текстов»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 5 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)		
	Всего	Семестр № 5	Семестр № 6
Общая трудоемкость дисциплины	180	72	108
Аудиторные занятия, в том числе:	114	60	54
лекции	48	30	18
лабораторные работы	0	0	0
практические/семинарские занятия	66	30	36
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	30	12	18
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	0	36

Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен, Зачет	Зачет	Экзамен
---	----------------	-------	---------

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 5

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Перевод в зеркале наивной и научной картины мира.	2	10			2	10	3	3	Письмен ный опрос
2	Перевод в контексте истории цивилизации.	3	16			3	10	2	3	Проект
3	Парадигмы переводоведения и ключевые понятия теории перевода.	1	4			1	10	1	6	Доклад
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		30				30		12	

Семестр № 6

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Практикум по письменному переводу.	1	8			1	18	1	10	Творческо е задание
2	Практикум по устному переводу.	2	10			2	18	2	8	Проект
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		18				36		54	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 5

№	Тема	Краткое содержание
1	Перевод в зеркале наивной и научной картины мира.	Перевод как особый вид межкультурной и интеллектуальной деятельности. Перевод в истории и мифологии. Перевод в современном мире. Экспертное знание о переводе и наука о

		переводе.
2	Перевод в контексте истории цивилизации.	Перевод и проблема периодизации. Эмпирический этап. Герменевтический этап. Эра машинного перевода. Современные автоматизированные системы перевода. Переводческая рефлексия.
3	Парадигмы переводоведения и ключевые понятия теории перевода.	Перевод и проблема преобразования. Ключевые понятия теории перевода в контексте смены парадигм гуманитарного знания. Структурная парадигма и эквивалентность в переводе. Трансформационная парадигма и переводческие трансформации. Прагматическая парадигма и адекватность в переводе. Дискурсивная парадигма и переводческий анализ текста. Когнитивная парадигма и переводческие когнитивные диссонансы.

Семестр № 6

№	Тема	Краткое содержание
1	Практикум по письменному переводу.	Параметры классификации видов перевода и виды письменного перевода. Классификация переводческих ошибок и переводческое редактирование. Информационные технологии в письменном переводе. Переводческий практикум: письменные перевод текстов различных функциональных стилей, реферативный перевод.
2	Практикум по устному переводу.	Особенности перевода в официальных ситуациях: беседы, интервью, публичные выступления (пресс-конференции, научные доклады). Типичные ошибки при устном переводе, способы исправления ошибок. Когнитивные, социокультурные и технические аспекты устного перевода. Виды устного перевода. Переводческий практикум: перевод с листа, последовательный перевод/шушутаж, абзацно-фразовый перевод.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 5

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Перевод как вид интеллектуальной, творческой и научной деятельности.	10
2	Роль перевода в развитии гуманитарного знания.	10
3	Теория перевода: методы и подходы.	10

Семестр № 6

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Основы письменного перевода.	18
2	Основы устного перевода.	18

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 5

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	6
2	Подготовка к участию в проектах	3
3	Подготовка презентаций	3

Семестр № 6

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	10
2	Подготовка к экзамену	8

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Работа в малых группах, тренинг.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Подготовка к семинарским и практическим занятиям

Важной составной частью учебного процесса в вузе являются занятия семинарского типа. Занятия семинарского типа - организационная форма, в процессе которой обучающиеся самостоятельно изучают учебный материал по различным источникам знаний и коллективно обсуждают результаты своей работы.

Планы занятий семинарского типа, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются педагогическим работником на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине. Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы плана занятия. Такой подход педагогического работника помогает обучающимся быстро находить нужный материал к каждому из вопросов, не задерживаясь на второстепенном.

Начиная подготовку к занятию семинарского типа, необходимо, прежде всего, указать обучающимся страницы в конспекте лекций, разделы учебников и учебных пособий, чтобы они получили общее представление о месте и значении темы в изучаемом курсе. Затем следует рекомендовать им поработать с дополнительной литературой, сделать записи по рекомендованным источникам.

Подготовка к занятию семинарского типа включает 2 этапа: 1й - организационный; 2й - закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе обучающийся планирует свою самостоятельную работу, которая включает: - уяснение задания на самостоятельную работу; - подбор рекомендованной литературы; - составление плана

работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Вторым этапом является непосредственная подготовка обучающегося к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекционном занятии обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть выполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на суть основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы обучающийся должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам. В процессе подготовки к занятиям семинарского типа рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. При необходимости следует обращаться за консультацией к педагогическому работнику. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения. Большое значение имеет совершенствование навыков конспектирования у студентов. Среди основных видов систематизированной записи прочитанного выделяют:

1. аннотирование – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения;
2. составление плана – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала;
3. составление тезисов – воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала.
4. цитирование – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора.
5. конспектирование – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.

Кроме того, можно рекомендовать следующие основные формы записи: план (простой и развернутый), выписки, тезисы.

Результаты конспектирования могут быть представлены в различных формах.

План – это схема прочитанного материала, краткий (или подробный) перечень вопросов, отражающих структуру и последовательность материала. Подробно составленный план вполне заменяет конспект.

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника.

Различаются четыре типа конспектов:

- План-конспект – это развернутый детализированный план, в котором достаточно подробные записи приводятся по тем пунктам плана, которые нуждаются в пояснении.
-Текстуальный конспект – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника.

- Свободный конспект – это четко и кратко сформулированные (изложенные) основные положения в результате глубокого осмысливания материала. В нем могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом.

- Тематический конспект – составляется на основе изучения ряда источников и дает более или менее исчерпывающий ответ по какой-то схеме (вопросу).

Составление конспекта

Существует несколько способов запоминания и усвоения прочитанного теоретического

материала. Наиболее эффективный из них – написание конспекта (что в переводе с латыни означает «обзор»). Результат конспектирования — запись, позволяющая конспектирующему немедленно или через некоторый срок с нужной полнотой восстановить полученную информацию. Преимущество этого способа заключается в том, что используется не только зрительная, но еще и двигательная память (имеется в виду движение рук при письме). Во-вторых, и это главное, запись (если она не сводится к переписыванию) представляет собой творческий процесс, так как при этом происходит анализ прочитанного; определяется, что в нем важно и как в сжатой форме передать мысли автора. Логически связанная запись — одно из основных требований, предъявляемых к конспекту. Отдельные выписки, не отражающие логику произведения и не имеющие смысловой связи, нельзя назвать конспектом. Конспект — универсальный документ, который должен быть понятен не только его автору, но и другим людям, знакомящимся с ним. В отличие от тезисов, содержащих только основные положения, и выписок, которые отображают материал в любых соотношениях главного и второстепенного, конспект при обязательной краткости должен содержать кроме основных положений и выводов факты и доказательства, примеры и иллюстрации.

Общий алгоритм составления конспекта

1. Прежде чем приступить к составлению конспекта научного источника, необходимо изучить реквизиты источника и внимательно полностью прочитать текст. Конспект должен начинаться с указания реквизитов источника (фамилии автора, полного наименования работы, места и года издания).
2. Чтобы обеспечить единство содержания конспекта, логическую связь между его частями, необходимо прежде всего определить его главную мысль и затем отбирать материал, который развивает эту мысль в логической последовательности.
3. Необходимо выделить ключевые слова и понятия.
4. Прежде чем конспектировать, сокращать текст, составьте его подробный, развернутый план.
5. Проанализируйте план текста и сократите в нем те части, без которых содержание этого текста будет понято правильно и главное в нем не исчезнет.
6. Дальнейшая работа связана с анализом информации. На этом этапе следует отделить главное от второстепенного, структурировать материал, располагая его в логически правильном порядке. Противоречивые, альтернативные мнения излагаются во второй части конспекта или по ходу изложения, как отступления от основной мысли конспекта. В конспекте должны быть отражены основные принципиальные положения источника, то новое, что внес его автор, основные методологические положения работы, аргументы, этапы доказательства и выводы.
7. При записи конспекта обратите особое внимание на установление смысловых связей между предложениями и частями текста, разработайте и применяйте свою систему условных сокращений.
8. Последний этап – редактирование конспекта. Внимательно прочитайте его, подумайте: удовлетворяет ли вас его общий план, хорошо ли воспринимается смысловая связь между отдельными положениями, частями конспекта; удачно ли использованы цитаты, правильно ли установлена связь между собственными оборотами речи и фразами, взятыми из конспектируемых текстов; верно ли поставлены знаки препинания. В процессе написания конспекта заменяйте сложные развернутые обороты текста более лаконичными (свертывание); предложения со сложными синтаксическими конструкциями замените по возможности простыми (короткими, сжатыми), причастные и деепричастные обороты – однородными членами. Ценность конспекта значительно повышается, если студент излагает мысли своими словами, в краткой форме. Данный вид работы выполняется в письменном виде.

Составление тематического терминологического глоссария

Данный вид самостоятельной работы студента связан с подбором и систематизацией терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Работа с глоссарием лежит в основе формирования понятийно-категориального аппарата студентов, расширяет его специальный лексический запас и кругозор, формирует умение использовать терминологию, способствует развитию профессиональной компетенции. Глоссарий оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке. Глоссарий рекомендуется разделить на темы в соответствии с планом лекционных и семинарских занятий. При составлении терминологического словаря нужно придерживаться определенного образца оформления. Источниками информации могут служить учебники, учебные пособия, словари, справочники, энциклопедии, в том числе электронные и интернет-источники. Некоторые специальные термины могут трактоваться по-разному, поэтому следует выписывать определения из разных источников.

При проверке и оценивании глоссария преподаватель обращает внимание на соответствие терминов теме, многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины, единообразие в оформлении, соблюдение сроков сдачи задания.

Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Реферат представляет письменный материал по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. В нем в обобщенном виде представляется материал на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников. Рефераты могут являться изложением содержания какой-либо научной работы, статьи и т.п.

К написанию реферата следует приступать только после предварительной подготовки:

1. определить идею и задачу реферата;
2. четко сформулировать тему или проблему;
3. составить перечень литературы по выбранной теме;
4. бегло ознакомиться с литературой;
5. составить план реферата. Структура реферата
 1. Титульный лист (заполняется по единой форме, см. приложение 1).
 2. Оглавление (на отдельной странице). Указываются названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
 3. Введение. Во введении аргументируется актуальность исследования, формулируются цель и задачи реферата.
 4. Основная часть. План основной части может быть составлен с использованием различных методов группировки материала и отражать деление текста на главы, параграфы, пункты. В основной части должны обязательно присутствовать ссылки на источники литературы, из которых был взят теоретический или практический материал.

Разделы, главы, параграфы должны отражать исследование ключевых моментов в теме реферата на основании критического осмысления и глубокого логического анализа научной литературы. В основной части реферата студент должен показать свободное владение основными понятиями и категориями авторского текста. Анализируемый материал можно проиллюстрировать таблицами, графиками, примерами, цитатами.

5. Заключение. В заключении в краткой форме излагаются полученные результаты исследования или резюмируется обзор информации, а также формулируется личная позиция в отношении изученной проблемы и, возможно, предложение способов её решения.

6. Приложение (графики, таблицы, глоссарий, примеры).

7. Список литературы. В списке литературы указываются реально использованные и цитируемые в реферате источники. Названия источников располагаются по алфавиту с указанием их выходных данных.

Учебные рефераты как форму СРС можно подразделить на две основные группы:

1. Научно-проблемный реферат, который предполагает изучение имеющихся в литературе суждений по определенному вопросу и высказывание собственной точки зрения по этому вопросу с соответствующим обоснованием.

2. Обзорно-информационный реферат, который может представлять собой краткое изложение основных положений той или иной книги, монографии и т.д.; подбор и краткое изложение содержания статей по определенной проблеме.

При проверке и оценивании реферата преподаватель обращает внимание на знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей, актуальность темы, соответствие содержания теме, глубину проработки материала, грамотность и полноту использования источников, степень обоснованности аргументов и обобщений, соответствие технического и стилистического оформления реферата требованиям.

Доклад представляет публичное, развернутое сообщение (информирование) по определенному вопросу или комплексу вопросов, основанное на привлечении документальных данных, результатов исследования, анализа деятельности и т.д.

Подготовка доклада / сообщения студентом предполагает тщательный отбор научных материалов с точки зрения их актуальности и новизны. Доклад студента должен содержать краткое вступление с изложением актуальности проблемы. Изложение положений научного характера в докладе должно осуществляться корректно и обосновано. Студент должен быть готов к вопросам аудитории, что делает необходимым тщательное обдумывание аргументации его позиции при подготовке к докладу. Главная особенность доклада заключается в том, что перед студентом стоит задача продемонстрировать своё умение в течение 5-7 минут изложить основные положения изученного материала, быть готовым ответить на заданные вопросы. Процедура доклада позволяет студенту показать умение работать с компьютерной техникой и с аудиторией. Кроме того, доклад позволяет студенту продумать возможность обратной связи с группой – слушатели могут задать вопросы и высказать своё мнение по рассматриваемой проблеме.

Итак, на первом этапе студент самостоятельно выбирает тему доклада и систематизирует информацию по выбранной проблеме. На втором этапе студент выступает перед аудиторией с докладом в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта. Подготовка презентации

Материалы доклада готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint. Слайды должны отражать содержание темы исследования, её главную проблему и социальную значимость. Слайды позволяют значительно структурировать содержание материала, выделить основные моменты и, одновременно,

заостряют внимание на логике изложения. При подготовке презентации рекомендуется для наглядности использовать схемы, таблицы, диаграммы, графики, звуковое сопровождение, фотографии, рисунки и другое.

Структура компьютерной презентации

Время устной презентации доклада строго ограничено, поскольку удерживать активное внимание слушателей можно не более 15 минут, количество слайдов не должно превышать 10.

Первый слайд презентации должен содержать тему работы, фамилию, имя и отчество исполнителя, номер группы, а также фамилию, имя, отчество, должность и ученую степень преподавателя. На втором слайде рекомендуется представить цель и краткое содержание презентации. Последующие слайды необходимо разбить на разделы согласно пунктам плана работы. На заключительный слайд должны быть представлены выводы проведенного исследования.

Для эффективного визуального восприятия размер шрифта на слайдах презентации должен быть не менее 18 пт., а для заголовков – не менее 24 пт. Макет презентации должен быть оформлен в строгой цветовой гамме. Если фон будет слишком ярким или пестрым, то текст не будет хорошо читаться. Одни и те же элементы на разных слайдах должны быть одного цвета. Необходимо размещать важную информацию на верхних $\frac{3}{4}$ площади слайда, поскольку нижняя часть экрана плохо просматривается с последних рядов. Для смены слайдов используйте один и тот же анимационный эффект, наличие большого количества разных анимационных эффектов отвлекает внимание.

Каждый слайд должен содержать заголовок, причем в конце заголовка точка не ставится.

Писать заглавными буквами можно только короткие заголовки. На слайде следует размещать не более 5-6 строк и не более 5-7 слов в предложении.

При добавлении рисунков, схем, диаграмм, скриншотов необходимо проверить текст этих элементов на наличие ошибок. Внимательно отнеситесь к правильности написания названий улиц, фамилий авторов методик и т.д.

Порядок работы над компьютерной презентацией:

1. Продумайте общий вид презентации, опираясь на собственные разработки и рекомендации преподавателя.
2. Отберите материал, который необходимо вынести на слайд.
3. Отредактируйте и оформите слайды.
4. Задайте единообразный стиль и анимационный эффект для демонстрации презентации.
5. Распечатайте слайды презентации и проверьте их с целью выявления ошибок.
6. Несколько раз просмотрите готовый вариант перед демонстрацией и отрепетируйте выступление. Не забудьте посмотреть полные имена и отчества ученых, не называйте их только по фамилии.
7. Доработайте презентацию, если возникла необходимость.

Помните, что компьютерная презентация предназначена лишь для того, чтобы помогать докладчику во время выступления; не усложняйте презентацию и не перегружайте ее текстом, статистическими данными и графическими изображениями. Самое главное - не читайте текст на слайдах: устная речь докладчика должна дополнять, описывать, а не пересказывать, представленную на слайдах информацию. Не забывайте дать аудитории время ознакомиться с информацией каждого нового слайда, после этого комментируйте информацию на экране.

При проверке и оценивании реферата преподаватель обращает внимание на соответствие содержания теме, правильную структурированность информации, наличие логики в изложении информации, эстетичность оформления, его соответствие требованиям, соблюдение сроков сдачи задания.

Методические указания по подготовке к устному опросу

Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 3 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

Подготовка к контрольной работе и письменному опросу

При подготовке к письменному опросу студент должен внимательно изучить материалы лекции, а также дополнительную литературу по заявленной теме. Повторяя материал, студент должен убедиться, что хорошо понимает основную терминологию, умеет ее использовать в нужном контексте в рамках определенной научной парадигмы.

Желательно составить краткий конспект или план ответа на предполагаемые вопросы письменной работы, чтобы убедиться в том, что материал освоен, и ответы на вопросы письменного опроса или контрольной работы будут изложены аргументировано, логично и грамотно. Следует обратить особое внимание на написание профессиональных терминов, чтобы избежать грамматических ошибок в работе.

Выполнение тестовых заданий

Тест – это объективное стандартизированное измерение, поддающееся количественной оценке, статистической обработке и сравнительному анализу. Тест состоит из конечного множества тестовых заданий, которые должны быть выполнены в течение установленного промежутка времени. Тест может выполняться в электронном виде. Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, т.е. при их выполнении не следует пользоваться учебниками, терминологическими словарями, тетрадями, конспектами лекций, научной литературой и т.д.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один вариант, соответствующий правильному ответу (если не указано иное количество правильных ответов).

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 60 секунд на один вопрос.

Критерии оценки выполненных студентами тестов определяются преподавателем самостоятельно. Рекомендуются следующие критерии оценки: 90%-100% правильных ответов – «отлично»; 75%-89% правильных ответов – «хорошо»; 60%-74% правильных ответов – «удовлетворительно»; менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

Методические рекомендации студентам по подготовке курсовых работ

Курсовая работа имеет целью научить студентов самостоятельно применять полученные знания для комплексного решения конкретных теоретических или практических психологических задач, привить навыки самостоятельного проведения научных исследований. Она представляет собой изложение в письменной форме одной из актуальных проблем психологической науки. Курсовая работа выполняется студентом самостоятельно под руководством преподавателя. Структура курсовой работы:-

титульный лист, - оглавление - введение; - основная часть, разделенная на главы и параграфы, - заключение - список литературы; - приложение. Во введении должны быть освещены следующие вопросы: актуальность выбранной темы, объект и предмет исследования, цель и задачи исследования; методы исследования. В основной части подробно раскрывается содержание темы. Каждая глава основной части должна заканчиваться выводами. В заключении курсовой работы даются краткие выводы, полученные в результате исследования проблемы, а также практические рекомендации и предложения. В список литературы студент включает только те документы, которые он использовал при написании курсовой работы. В приложении содержится иллюстративный материал.

Подготовка проекта

Проекты в рамках изучения теоретических дисциплин могут быть индивидуальными и групповыми (выполняются в мини-группах). Представляется оптимальным организовать работу над групповым проектом следующим образом:

1. формирование мини-групп (3-4 человека), выбор руководителя группы;
2. определение темы и цели проекта. Студенты самостоятельно выбирают тему, связанную с определенным разделом дисциплины, формулируют ее, устанавливают цель и задачи, обсуждают тему с преподавателем и получают при необходимости дополнительную информацию;
3. отбор источников информации, определение способов сбора и анализа информации, распределение заданий в группе для подготовки проекта;
4. сбор и анализ информации;
5. систематизация информации в соответствии со следующим планом: 1) Причины возникновения проблемы / интереса к заявленной теме. 2) Современное состояние и прогнозы на будущее. 3) Способы решения проблемы;
6. формулирование выводов об условиях и способах достижения цели;
7. формирование итогового (скорректированного) варианта в письменном виде, подготовка доклада руководителя, подготовка компьютерной презентации;
8. защита проекта.

Итоговый письменный вариант проекта имеет следующую структуру:

- титульный лист: название проекта, составители проекта, проверяющий проекта;
- введение: цель и задачи проекта, краткое содержание разделов;
- аналитическая часть: методы исследования и их обоснование, описание хода и результатов исследования;
- проектная часть: сроки реализации проекта и общий план-график проектных мероприятий (организационных, профессиональных), конкретные разработки по каждому этапу проекта (документы, тексты публикаций, макеты и проч.);
- заключение: основные результаты проектной работы, сопоставленные с ее целью и задачами; при необходимости – перспективы развития проекта;
- список использованной литературы;
- приложения (при необходимости): исходные и /или дополнительные материалы: анкеты, графики, вспомогательные расчеты, копии документов и материалов и проч.

К техническому оформлению письменного варианта проекта предъявляются те же требования, что и к оформлению рефератов, курсовых и выпускных квалификационных работ.

На втором этапе руководитель группы выступает перед аудиторией с докладом о результатах проекта в течение 7-10 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления он должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта. Выполнение проекта оценивается по шкале «зачтено – не зачтено».

Оценка «зачтено» ставится, если группа подготовила письменный отчет по проекту,

руководитель представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на вопросы аудитории. Оценка «не зачтено» ставится, если нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 5 | Письменный опрос

Описание процедуры.

Текущий контроль проводится в форме представления студентами письменного развернутого ответа на один из вопросов по теме раздела. Сущность вопросов освещается на лекциях, часть вопросов дается на самостоятельное изучение. Время на подготовку письменного развернутого ответа – 45 минут.

Критерии оценивания.

Критерии оценки:

«Отлично»: студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести свои оригинальные примеры; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм употребления отраслевой терминологии и научного стиля речи.

«Хорошо»: студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«Удовлетворительно»: студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке основных теоретических положений; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«Неудовлетворительно»: студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

6.1.2 семестр 5 | Проект

Описание процедуры.

На первом этапе формируются мини-группы (3-4 человека), которые будут заниматься разработкой проектов. Руководитель группы выбирает тему проекта, связанную с тематикой раздела «Перевод в контексте истории цивилизации», рекомендуется использовать материалы издания Translators through History (дополненное и переработанное издание), editor and director Jean Delisle, University of Ottawa; Judith Woodsworth, Concordia University. Группа распределяет задания для подготовки проекта, руководитель проекта курирует работу группы. Информация по выбранной проблеме систематизируется в соответствии со следующим планом:

- 1) Сфера переводческой деятельности, вошедшая в историю цивилизации, причины выбора темы.
- 2) Описание исторической эпохи, исторических событий, личностей, культур, особенностей работы переводчиков.
- 3) Оценка значения исторических событий в современном мире, связь с современной профессиональной деятельностью.

Обработанная информация представляется в виде письменного отчета в соответствии с пунктами плана. В заключении обязательно указывается и обосновывается позиция группы.

На втором этапе руководитель и участники группы выступают перед аудиторией с докладом о результатах проекта в течение 7-10 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления он должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Темы проектов:

Вопросы:

1. Переводчики и создание письменности
 - Вульфила (создатель готского алфавита)
 - Месроп Маштоц и создание армянского алфавита
 - Кирилл и Мефодий и создание славянской письменности
2. Переводчики и развитие национальных языков
 - английский язык
 - французский язык
 - Мартин Лютер и немецкий язык
 - иврит
3. Переводчики и становление национальной литературы (переводы Шекспира)
4. Перевод и распространение знаний
5. Перевод и власть
 - Декларация Бальфура
 - Средневековые переводческие школы
 - Переводчики и тоталитарные режимы
 - Колонизация нового света
 - Женщины-переводчики
 - Когда переводчики обладают властью
 - Переосмысление перевода в 21-м веке
6. Переводчики и распространение религий
 - Иудаизм: слово сказанное и написанное от древности до современности
 - Христианство: религиозные тексты на языках мира
 - Ислам: непереволимый Коран, у которого очень много переводов
 - Индуизм и Бхагавадгита
 - Буддизм и его распространение в Восточной Азии
 - Перевод священных текстов Востока
7. Переводчики и распространение культурных ценностей
 - Переводчики крупных городов средневековой Европы
 - Переводчики Англии елизаветинской эпохи
 - Перевод и идеи гугенотов в Англии
 - Перевод в период французской революции
 - Увлечение Франции готическими романами
 - Влияние переведенных идей: на примере Китая
 - Американская научная фантастика и зарождение жанра во Франции
8. Переводчики и создание словарей

- Одноязычные словари: от глиняных табличек до печатных словарей
 - Словари в разных культурах
 - Средневековые словари и зарождение системной лексикографии
 - Словари в Европе: от Ренессанса до наших дней
 - Двуязычные и многоязычные словари
 - Терминологические словари: от специализированных глоссариев до компьютерных банков терминологии
9. Переводчики и исторические процессы
- Эволюция форм и методов перевода
 - Переводчики на службе у религии
 - Открытия и завоевания
 - Война и мир
 - Дипломатия и перевод

Критерии оценивания.

Выполнение проекта оценивается по шкале «зачтено – не зачтено». Оценка «зачтено» ставится, если группа подготовила письменный отчет по проекту, руководитель представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на вопросы аудитории. Оценка «не зачтено» ставится, если нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

6.1.3 семестр 5 | Доклад

Описание процедуры.

проводится в форме выступления по теме «Парадигмы переводоведения и ключевые понятия теории перевода» с сопровождением презентации в программе Power Point. На первом этапе студент самостоятельно выбирает тему доклада и систематизирует информацию по выбранной проблеме.

На втором этапе студент выступает перед аудиторией с докладом в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Темы докладов:

Студент самостоятельно формулирует и исследует тему, связанную с ключевыми понятиями переводоведения в рамках парадигм гуманитарного знания:

1. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
2. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
3. История перевода.
4. Теория перевода в России.
5. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
6. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
7. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
8. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
9. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
10. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.

11. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
12. Виды переводного текста и их классификация.
13. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
14. Специфика текстов официально-делового стиля.
15. Специфика текстов публицистического стиля.
16. Специфика текстов научного стиля.
17. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
18. Виды переводческого анализа.
19. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
20. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
21. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
22. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
23. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
24. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
25. Перевод неологизмов и окказионализмов.
26. Перевод слов-реалий.
27. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
28. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
29. Перевод фразеологизмов.
30. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
31. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
32. Перевод причастия и причастных конструкций.
33. Особенности перевода страдательного залога.
34. Особенности перевода сослагательного наклонения.
35. Передача модальности в переводе.
36. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
37. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

Критерии оценивания.

«Отлично»: презентация соответствует теме заявленного доклада; правильно оформлен титульный слайд с заголовком (тема, автор, цель, задачи и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; выводы логичны, интересны, обоснованы, соответствуют целям и задачам; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«Хорошо»: презентация соответствует теме заявленного доклада; правильно оформлен титульный слайд с заголовком (тема, автор, цель, задачи и т.п.); сформулированная тема изложена и структурирована недостаточно систематично, есть незначительные нарушения логики изложения материала; выводы повторяют цели и задачи исследования; использованы графические изображения не совсем соответствуют теме; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«Удовлетворительно»: презентация соответствует теме заявленного доклада; титульный лист оформлен с нарушениями; отсутствует система описания исследуемого материала; выводы нелогичны или отсутствуют; графические изображения отсутствуют или не соответствуют содержанию; нет единого стиля в презентации; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«Неудовлетворительно»: студент не выполнил задание в срок или презентация содержит

материал, не соответствующий теме заявленного доклада.

6.1.4 семестр 6 | Творческое задание

Описание процедуры.

Текущий контроль проводится в форме индивидуально-групповой работы, включающей 2 этапа. На первом этапе студенты получают одинаковый текст на изучаемом языке (в качестве материала может быть использован текст Хартии переводчиков FIT) и индивидуально выполняют реферативный перевод текста. На втором этапе работа продолжается в группах по 2-3 человека. Работы распределяются между группами и проверяются по критериям, им дается оценка, выставляются баллы, даются комментарии и обоснования исправлений. На третьем этапе проводится обсуждение, работ и оценок, оценивается работа индивидуальная и групповая.

Критерии оценивания.

«Отлично»: текст перевода соответствует смысловому содержанию оригинала, это содержание представлено в сжатом, свернутом виде; содержание текста представлено логично, отсутствуют смысловые ошибки; содержание текста представлено с помощью конструкций, типичных для языка перевода, отсутствует копирование синтаксических структур оригинала; содержание текста представлено ясно и легко воспринимается. Орфографические, грамматические, пунктуационные ошибки практически отсутствуют (допускается не более 4 негрубых ошибок, не затрудняющих восприятие текста).

«Хорошо»: содержание в норме, но есть недочеты (не более 2-х из перечисленных ниже недочетов); текст перевода в целом соответствует содержанию оригинала, но недостаточно сжат (недосокращен) или, наоборот, слишком свернут (пересокращен); содержание текста представлено логично, но присутствуют смысловые ошибки (не более 4 неточностей, не более 2 серьезных ошибок); содержание текста представлено с помощью конструкций, типичных для языка перевода, но присутствует синтаксическое уподобление, искажающее смысл (не более 4 неточностей, не более 2 серьезных ошибок); содержание текста в целом легко воспринимается, но в ряде случаев восприятие затруднено (не более 2-х случаев); присутствует небольшое количество орфографических, грамматических, пунктуационных ошибок (не более 7 ошибок, не препятствующих пониманию текста).

«Удовлетворительно»: содержание передано, но есть серьезные ошибки, деформирующие смыслы оригинала (более 2-х из перечисленных ниже недочетов); текст перевода в некоторых случаях соответствует содержанию оригинала, но его переработка привела к нарушениям смысла; содержание текста в некоторых случаях представлено логично, но присутствуют смысловые ошибки (более 4 неточностей, более 2 серьезных ошибок); содержание текста иногда представлено с помощью конструкций, типичных для языка перевода, но присутствует синтаксическое уподобление, искажающее смысл (более 4 неточностей, более 2 серьезных ошибок); содержание текста иногда легко воспринимается, но в целом восприятие затруднено; в тексте есть серьезные орфографические, грамматические, пунктуационные ошибки, которые могут влиять на понимание текста (8 и более ошибок).

«Неудовлетворительно»: студент не справился с заданием, не выполнил реферативный перевод; содержание не передано, есть серьезные ошибки, деформирующие смыслы оригинала; переработка текста привела к нарушениям смысла; содержание текста в представлено логично, присутствуют грубые смысловые ошибки; содержание текста представлено с помощью конструкций, не типичных для языка перевода, присутствует синтаксическое уподобление, искажающее смысл; содержание текста не воспринимается,

восприятие затруднено; в тексте есть серьезные орфографические, грамматические, пунктуационные ошибки, которые могут влиять на понимание текста (10 и более ошибок).

6.1.5 семестр 6 | Проект

Описание процедуры.

данная форма текущего контроля проводится на завершающем этапе практикума по устному переводу. Задание представляет собой интерактивный формат организационно-деятельностной игры, в ходе которой моделируются ситуации работы специалистов по устному переводу, обеспечивающих устное переводческое сопровождение мероприятий различных типов на международной конференции.

На первом этапе происходит распределение ролей, типов устного перевода, форматов мероприятий и примерных тем докладов между студентами, например, Студент 1 – синхронный перевод речи докладчика на пленарном заседании на тему «Чистая энергия», Студент 2 – последовательный двусторонний перевод вопросов и ответов на них участника пресс-конференции по проблеме утилизации ядерных отходов. Типы перевода, форматы мероприятий и тематика распределяются с учетом потребностей и уровня подготовки обучающихся.

На втором этапе происходит подготовка студентов к переводу: проработка ситуации и примерной тематики перевода, составление переводческих глоссариев прогнозируемых слов и выражений, подбор прецизионной информации.

На третьем этапе проводится учебная переводческая конференция в соответствии с распределенными ролями, все переводы студентов фиксируются с помощью видеозаписи. На четвертом этапе студенты анализируют свои переводы и составляют отчет.

Критерии оценивания.

«Отлично»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени.

Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Поведение студента в процессе перевода в

целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.6	Знает когнитивно-дискурсивные характеристики исходного текста в контексте применения соответствующих стратегий перевода первого иностранного языка Умеет анализировать когнитивно-дискурсивные характеристики исходного текста в контексте применения соответствующих стратегий перевода первого иностранного языка Владеет навыком анализа когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста в контексте применения соответствующих стратегий перевода первого иностранного языка	тестирование
ПК-4.2	Знает грамматические структуры русского языка в контексте предпереводческого анализа и обучения русскому языку как иностранному Умеет выявлять и интерпретировать грамматические структуры русского языка в контексте предпереводческого анализа и обучения русскому языку как иностранному Владеет навыком выявления и интерпретации грамматических структур русского языка в контексте предпереводческого анализа и обучения русскому языку как иностранному	собеседование
ПК-9.1	Знает принципы разработки образовательных стратегий изучения	Устный опрос

	русского языка как иностранного Умеет разрабатывать образовательные стратегии изучения русского языка как иностранного Владеет навыком разработки образовательных стратегий изучения русского языка как иностранного	
--	---	--

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 5, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Рабочими языками конференции являются изучаемые студентами иностранные языки. За 1 день до проведения зачета студенты получают рабочие материалы конференции (темы и тезисы докладов). В день проведения зачета методом жеребьевки определяется доклад, который каждый из участников будет переводить. Студенты осуществляют последовательный перевод выступлений докладчиков.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
в процессе выполнения контрольного устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается.	в процессе выполнения контрольного устного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.

6.2.2.2 Семестр 6, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.2.1 Описание процедуры

Экзамен в форме тестирования проводится в письменной или электронной форме. Тест включает следующие задания:

- 1) Подберите термины для определений
- 2) Выбери правильный вариант
- 3) Ответьте на вопросы (письменные развернутые ответы)

Время на выполнение работы – 90 минут

Пример задания:

Задание 1 = максимум 10 баллов. Подберите термины для следующих определений (два термина – лишние)

трансмутация, когнитивный диссонанс, когезия, тема, переводческая доминанта, семантика, функциональный стиль, адекватность, когерентность, прагматика, рема, лингвистическая относительность

1. Формальная связность текста, достигается с помощью различных языковых средств: союзов, повторов, слов-заместителей, согласования временных и иных форм.
2. Раздел семиотики, изучающий отношения между знаком и обозначаемым им объектом.
3. Совокупность языковых средств, преимущественно употребляющихся в определенных сферах общения
4. Смысловое единство текста, обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения и логическими связками.
5. Раздел семиотики, изучающий отношение между знаком и тем, кто его использует.
6. Исходный пункт сообщения, то, о чем сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику или предлагается ему как нечто данное.
7. Теория, в соответствии с которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира.
8. Главный смысловой центр сообщения, то, что сообщается, та новая информация, ради которой это сообщение создано.
9. Интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем.
10. Характеристика текста оригинала, которую необходимо учитывать, чтобы получить адекватный перевод.

6.2.2.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
От 90 до 100 % верных ответов	От 70 до 89 % верных ответов	От 60 до 69 % верных ответов	Менее 60 % верных ответов

7 Основная учебная литература

1. Латышева С. В. Научные парадигмы лингвистики и перевода (Paradigms of Linguistics and Translation) : электронный курс / С. В. Латышева, 2022
2. The Fictions of Translation / edited by J. Woodsworth, 2018. - 319.
3. Key Cultural Texts in Translation / edited by K. Malmkjaer [et al.], 2018. - 336.
4. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects / edited by L. D'Hulst, Y. Gambier, 2018. - 487.
5. Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition / editors: M. Ehrensberger-Dow, B. E. Dimitrova, 2018. - 171.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Teaching translation and interpreting: advances and perspectives / ed.: L. Bogucki, M. Deckert, 2013. - 219.
2. Audiovisual Translation. Theoretical and Methodological Challenges / editors: Y. Gambier, S. R. Pinto, 2018. - 154.
3. Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting / edited by E. Huertas-Barros [et al.], 2018. - 438.
4. Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections / edited by E. Poirier, D. Gallego-Hernandez, 2018. - 255.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер
4. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
5. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
6. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.

3. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.

4. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.